

Punkt, Punkt, Komma, Strich...

... was im Deutschen passt, stimmt im Englischen nicht?!

Würden Sie auch am liebsten die deutsche Zeichensetzung einfach ins Englische übertragen? Es wäre natürlich zu schön, wenn dies funktionieren würde. Doch leider unterscheiden sich englische und deutsche Zeichensetzung stark voneinander. Wir haben deshalb die häufigsten Fragen und Probleme unserer Kunden zusammengestellt – und bieten Ihnen hiermit eine Übersicht über die größten Stolperfallen.

Punkt ●

- Auf Abkürzungen, die mit einem Punkt enden, folgt am Satzende kein weiterer Punkt.
- Englische Muttersprachler lassen häufig die Punkte nach Abkürzungen weg, es ist also beides korrekt: 7 pm und 7 p.m., etc und etc. Die Variante mit Punkt ist aber in offizielleren Dokumenten zu bevorzugen.

Auslassungszeichen ●●●

Ein Auslassungszeichen besteht aus drei Punkten (...). Vor und nach dem Auslassungszeichen stehen in der Regel keine Leerzeichen (empfohlen). Es gibt aber auch Schreibweisen mit Leerzeichen vor und nach dem Auslassungszeichen sowie nur davor oder dahinter.

Ausrufezeichen !

Ausrufezeichen werden im Englischen nur in negativ gemeinten Sätzen eingesetzt. Bei einem freundlich gemeinten Imperativ sollte man besser einen Punkt setzen, sonst wirkt man schnell herrisch auf einen Muttersprachler.
Bsp.: Be careful when using exclamation marks in English.

In Titeln von Publikationen werden Nomen und Adjektive und Verben großgeschrieben, Artikel und Präpositionen hingegen kleingeschrieben.



Bei Buchtiteln etc. wird der Haupttitel kursiv und der Titel von Untereinheiten wie Kapiteln in Anführungszeichen gesetzt.

Doppelpunkt ●●

- Nach einem kompletten Satz, auf den eine Liste folgt und bei dem nicht Einleitungswörter wie *namely*, *for example* oder *that is* enthalten sind, sollte man einen Doppelpunkt setzen. Bsp.: Please buy the following items: butter, sugar, and eggs.
- Man setzt in der Regel keinen Doppelpunkt, wenn kein vollständiger Satz vor der Liste steht (ein Doppelpunkt ist hier aber trotzdem nicht falsch, weil dies eine reine Stilfrage ist). Bsp.: To bake a cake, you should buy butter, sugar, and eggs.
- Großschreibung und Zeichensetzung sind optional, wenn einzelne Sätze oder Wörter in Listenform mit Aufzählungszeichen verwendet werden. Wenn jeder Listenelement ein kompletter Satz ist, dann sollte man jeden Punkt großschreiben und den Satz auch mit einem Satzzeichen beenden. Das Wichtigste ist aber Einheitlichkeit!
- Folgt auf einen Doppelpunkt nur ein Satz, wird das erste Wort nach dem Doppelpunkt kleingeschrieben (1). Folgen mehrere Sätze, wird dieses Wort großgeschrieben (2). Folgt auf einen Doppelpunkt eine Aufzählung, wird das erste Wort kleingeschrieben (3):

(1) I love my dog: he is so funny.

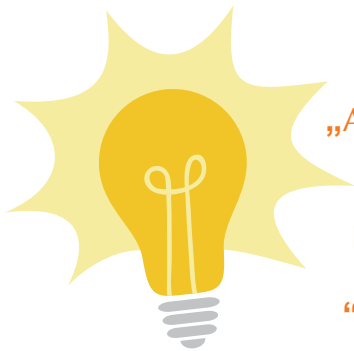
(2) I love my dog: He is so funny. And he loves playing.

(3) This is what I love to do: reading, watching films, and meeting friends.

Semikolon ;

Im Amerikanischen werden sehr viel mehr Semikolons verwendet als im Deutschen. Sie ersetzen häufig Kommas oder Punkte:

- Sie sollten eingesetzt werden, wenn in einer Aufzählung mehrere Teile Kommas enthalten, um die Erklärungen zu den einzelnen Elementen (mit Kommas abgetrennt) von den einzelnen Aufzählungspunkten (mit Semikolons getrennt) abzugrenzen. Bsp.: He has been to Berlin, Germany; New York, USA; and Tokyo, Japan.
- Außerdem sollte vor einleitenden Wörtern (*however*, *for example*, usw.) immer ein Semikolon stehen. Bsp.: You could bring some food; for example, a cake, some sandwiches, or some fruits would be a great help.
- *Oliver wasn't at the party; Judy cried.* – Durch das Semikolon wird ein Zusammenhang zwischen Olivers Abwesenheit und Judys Weinen hergestellt. Würde man einen Punkt zwischen die beiden Sätze setzen, wäre nicht eindeutig, ob es einen Zusammenhang zwischen beiden Ereignissen gibt.



DEUTSCH: 99 ⁶⁶
„Anführungszeichen“

ENGLISCH: 66 99
“Quotation marks”

Neben den Stolpersteinen der Zeichensetzung gibt es auch für den Umgang mit Zahlen bestimmte Regeln, die man kennen und einhalten sollte:

- Zahlen bis 9 werden ausgeschrieben.
- Einheitlich bleiben: wenn 28 und 7 in einem Satz stehen, dann sollte man beide ausschreiben oder beide als Zahlen angeben.
- Runde Zahlen werden in der Regel ausgeschrieben. Bsp.: five million dollars, five hundred dollars
- Tausendertrennzeichen (im Englischen sind dies Kommas) sollten generell eingesetzt werden.
- Beispiele zur Schreibweise von Daten: I'll be on holiday on June 12 / the 12th of June.
- Beispiele zur Schreibweise von Dekaden: During the eighties / '80s / 1980s, ...
Achtung: Niemals ein Apostroph zwischen Zahl und s setzen!
- In Texten werden Uhrzeiten in der Regel ausgeschrieben. In Kombination mit *o'clock* müssen sie sogar ausgeschrieben werden, z. B. *five o'clock*. In Kombination mit a.m. und p.m. werden immer Zahlen eingesetzt (vor allem bei exakten Zeiten wie *7:38 a.m.* nutzt man die Zahlenschreibweise). Für Mittag und Mitternacht werden die Wörter *noon* und *midnight* der Zahlenschreibweise vorgezogen.
- Ist eine Zahl das erste Wort in einem Satz, wird sie grundsätzlich ausgeschrieben.

Anführungszeichen “ ”

- Punkte und Kommas werden im American English immer in die Anführungszeichen genommen (auch wenn nur ein Wort in Anführungszeichen steht): He answered, "She said, 'Call me.'" Im British English kommt es hingegen darauf an, ob Punkt oder Komma Teil der direkten Rede sind oder nicht.
- Fragezeichen und Ausrufezeichen werden sowohl im BE als auch im AE je nach logischem Zusammenhang in die Anführungszeichen genommen oder dahinter gesetzt:
 - (1) He asked, "Will you marry me?" (das Zitat ist eine Frage und es gibt immer nur ein Satzzeichen, wobei das stärkere gewinnt; Frage- und Ausrufezeichen sind dabei stärker als Punkt und Komma)
 - (2) Do you know the saying "An apple a day keeps the doctor away"? (das Zitat ist eine Aussage, die Frage ist außerhalb)
 - (3) Did he just say, "Will you marry me?" (zwei Fragen)
- Innerhalb von Anführungszeichen werden einfache Anführungszeichen verwendet.
- Für Ironische Bemerkungen werden standardmäßig doppelte Anführungszeichen verwendet.

Klammern ()

- Punkte setzt man innerhalb von Klammern nur dann, wenn dort ein vollständiger Satz steht.
- Listenpunkte werden komplett eingeklammert: (1) (2) usw. Generell kann man bei nummerierten Listen anstelle von Klammern (1) aber auch einen Punkt 1. einsetzen. Falsch: 1)

Bindestrich —

- Zusammengesetzte Nummern von 21 bis 99 werden mit Bindestrich geschrieben. Alle ausgeschriebenen Brüche werden mit Bindestrich geschrieben.
- Man nutzt Bindestriche, wenn der Inhalt ansonsten nicht eindeutig verständlich ist:
Six year-old boys = Sechs einjährige Jungen
Six-year-old boys = Sechsjährige Jungen



Dieses Factsheet wurde von uns auf Basis der angegebenen Quellen erstellt. Alle Informationen ohne Gewähr.

Quellen

Jane Straus (2008): The Blue Book of Grammar and Punctuation, 10th ed., Jossey-Bass, San Francisco.

Spotlight: Punctuation Today – Language Pocket Guide 7

